

经典插图本

呼啸山庄

权威全译
典藏版

博尔典藏馆
CLASSIC 055

王蒙推荐

国家教育部推荐读物
语文新课标必读丛书

荒原上的爱情，野兽的诗
有史以来最伟大的爱情小说之一
19世纪英国浪漫主义文学代表作

[英] 艾米莉·勃朗特 (Emily Bronte) 著
杨光慈 译

Wuthering Heights

CTS

湖南文艺出版社

CS

博尔典藏
CLASSIC BOOK

权威全译插图典藏版

呼啸山庄



「英」艾米莉·勃朗特 (Emily Brontë) ◎著
杨光慈◎译

Wuthering Heights



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (C I P) 数据

呼啸山庄 / (英)勃朗特 (Bronte, E.)著; 杨光慈译.
—长沙: 湖南文艺出版社, 2012.5
书名原文: Wuthering Heights
ISBN 978-7-5404-5465-4

I. ①呼… II. ①勃… ②杨… III. ①长篇小说—英国—
近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第053269号

上架建议: 青少年阅读·经典名著

呼啸山庄

作 者: (英)艾米莉·勃朗特
译 者: 杨光慈
出 版 人: 刘清华
责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲
监 制: 张应娜
策划编辑: 耿金丽
版式设计: 崔振江
封面设计: 张丽娜
出版发行: 湖南文艺出版社
(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编: 410014)
网 址: www.hnwy.net
印 刷: 三河市鑫金马印装有限公司
经 销: 新华书店
开 本: 880mm×1230mm 1/32
字 数: 340千字
印 张: 12
版 次: 2012年5月第1版
印 次: 2012年5月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5404-5465-4
定 价: 26.00元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

人物表

欧肖先生

呼啸山庄主人

亨德莱·欧肖

欧肖先生之子

凯瑟琳·欧肖

欧肖先生之女，小名凯茜

希斯克利夫

欧肖先生抚养的孤儿

弗兰西斯

亨德莱·欧肖之妻

哈里顿·欧肖

亨德莱·欧肖之子

纳莉·丁恩

女管家，又名艾伦

约瑟夫

呼啸山庄仆人

林顿先生

画眉田庄主人

埃德加·林顿

林顿先生之子，后为凯瑟琳·欧

肖的丈夫

伊莎贝拉·林顿

林顿先生之女，后嫁希斯克利夫

凯瑟琳·林顿

埃德加与凯瑟琳之女，亦名凯茜

林顿·希斯克利夫

伊莎贝拉与希斯克利夫之子

洛克乌德先生

画眉田庄的房客

坎纳斯先生

医生

格林先生

律师

齐拉

呼啸山庄女仆，后任女管家



故事情节年表



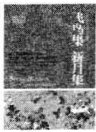
- ▶ 1757 亨德莱·欧肖诞生。
亨德莱·欧肖的奶妈携其女婴纳莉·丁恩来到呼啸山庄。
- ▶ 1762 埃德加·林顿诞生。
- ▶ 1765 夏天，凯瑟琳·欧肖诞生。
- ▶ 1766 伊莎贝拉·林顿诞生。
- ▶ 1801 11月中旬，洛克乌德先生走访呼啸山庄。他已租下画眉田庄，期限为一年。纳莉·丁恩给他讲述欧肖与林顿两家家史。小说从这里开始。
- ▶ 1771 夏天，欧肖先生从利物浦回家，随身带回从大街上捡来的弃儿希斯克利夫。（第四章）
- ▶ 1773 春天，欧肖夫人去世。
- ▶ 1774 亨德莱离家出外上学。（第五章）
- ▶ 1777 10月，欧肖先生去世。（第五章）
亨德莱携妻弗兰西斯回家奔丧。（第六章）
- ▶ 11月的一个星期天的晚上，凯瑟琳和希斯克利夫闯入画眉田庄。
凯瑟琳被狗咬伤，留在田庄。（第六章）
- ▶ 凯瑟琳于圣诞节前回家。（第七章）
- ▶ 1778 6月，哈里顿·欧肖诞生。不久，弗兰西斯去世。
哈里顿由纳莉照顾。（第八章）
- ▶ 1780 凯瑟琳接受了埃德加·林顿的求婚。（第九章）
- ▶ 希斯克利夫离家出走。（第九章）
- ▶ 凯瑟琳患重病。（第九章）
- ▶ 老林顿先生与夫人去世。（第九章）

- ▶ 1783 4月，埃德加娶凯瑟琳。
纳莉·丁恩随凯瑟琳前往画眉田庄任女管家。（第九章）
- ▶ 9月，希斯克利夫回到呼啸山庄。（第十章）
- ▶ 1784 1月，埃德加和希斯克利夫、凯瑟琳和希斯克利夫均发生了争吵。林顿夫妇失和。（第十一章）
- ▶ 希斯克利夫带伊莎贝拉私奔成婚。（第十二章）
- ▶ 凯瑟琳再度患重病。（第十二章）
- ▶ 3月，希斯克利夫与伊莎贝拉回呼啸山庄。（第十三章）
- ▶ 希斯克利夫看望病危的凯瑟琳。（第十五章）
- ▶ 3月20日凯瑟琳去世，留下刚出生的女儿小凯瑟琳。（第十六章）
- ▶ 凯瑟琳于去世后的第一个星期五下葬。
当晚，希斯克利夫去墓地。（第十七章）
- ▶ 凯瑟琳下葬后的第二天，伊莎贝拉逃离呼啸山庄，在伦敦附近定居。
（第十七章）
- ▶ 9月，亨德莱去世。
亨德莱的一切财产以及哈里顿，均落入希斯克利夫手中。（第十七章）
- ▶ 10月，林顿·希斯克利夫诞生。
- ▶ 1797 小凯瑟琳首次到呼啸山庄，看到了哈里顿。（第十八章）
- ▶ 伊莎贝拉去世，把年仅13岁的儿子托付给了哥哥埃德加。（第十九章）
埃德加把外甥带回画眉田庄。（第十九章）
- ▶ 希斯克利夫立即把儿子要了回去。（第二十章）

- ▶ 1800 3月20日，小凯瑟琳第二次到呼啸山庄，又与小林顿见面。
(第二十一章)
- ▶ 小凯瑟琳与小林顿秘密通信。(第二十一章)
- ▶ 秋天，埃德加病倒。(第二十二章)
- ▶ 10月，小凯瑟琳第三次到呼啸山庄，此后三周不断地去跟小林顿见面。
(第二十三章)
- ▶ 1801 8月的一天，小凯瑟琳和小林顿约会，被希斯克利夫骗进呼啸山庄，遭软禁，次日，被迫与小林顿结婚。(第二十七章)
- ▶ 埃德加·林顿去世。
林顿·希斯克利夫继承了画眉田庄的财产。(第二十八章)
- ▶ 希斯克利夫前往凯瑟琳墓地掘坟。(第二十九章)
- ▶ 希斯克利夫在埃德加下葬后强迫小凯瑟琳回呼啸山庄。(第二十九章)
- ▶ 10月，林顿·希斯克利夫去世。
希斯克利夫霸占欧肖与林顿两家一切财产。(第三十章)
- ▶ 11月，希斯克利夫将画眉田庄出租给洛克乌德先生。
洛克乌德先生拜访呼啸山庄。(第三十一章)
- ▶ 1802 1月，洛克乌德先生离开画眉山庄，前往伦敦。(第三十一章)
- ▶ 2月，纳莉·丁恩回到呼啸山庄任女管家。(第三十二章)
- ▶ 4月，希斯克利夫去世。(第三十四章)
- ▶ 9月，洛克乌德先生途经画眉田庄、呼啸山庄，专程前往拜访。(第三十二章)
- ▶ 哈里顿和凯瑟琳相恋。(第三十三章)
- ▶ 1803 元旦，哈里顿和凯瑟琳结婚。(第三十四章)



《爱的教育》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540446840
开本: 32开/定价: 25.00元
意大利政府官方授权名家权威版本 意大利原版完整插图



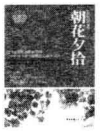
《飞鸟集·新月集》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540447243
开本: 32开/定价: 22.00元
每天读一句泰戈尔, 忘却世上一切苦痛



《假如给我三天光明》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540447984
开本: 32开/定价: 22.00元
人类意志力最伟大的典范作品



《再别康桥·人间四月天》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540447922
开本: 32开/定价: 25.00元
新月派代表诗人 & 民国第一才女诗歌精选 首度合集出版



《朝花夕拾》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448103
开本: 32开/定价: 20.00元
一位文化巨人的回忆记事 一幅清末民初的生活画卷



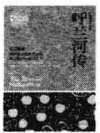
《落花生》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448097
开本: 32开/定价: 22.00元
被忽视的文学大师许地山的传世散文名作



《背影》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448080
白话美文典范, “天地间第一等至情文学”
散文杰作 & 诗歌名篇



《伊索寓言》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448561
开本: 32开/定价: 25.00元
影响人类文明的100本书之一 世界上拥有最多读者的寓言始祖



《呼兰河传》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448448
开本: 32开/定价: 22.00元
一个天才作家奉献给世人的礼物 穿越时光的艺术珍品 一代才女萧红代表作



《雾都孤儿》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448493
开本: 32开/定价: 26.00元
英国现实主义文学的杰出代表作 中国译协“资深翻译家”权威全译



《春风沉醉的晚上》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448509
开本: 32开/定价: 25.00元
郁达夫中短篇小说精选集 感伤的浪漫, 率真的反叛



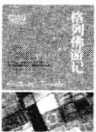
《春醪集》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448554
开本: 32开/定价: 23.00元
偷饮香美春醪的年轻人, 醉中做出的几许好梦



《城南旧事》
中国画报出版社
ISBN: 9787802208056
开本: 32开/定价: 24.80元
名家林海音独步文坛三十多年的经典作品



《猎人笔记》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448912
开本: 32开/定价: 28.00元
俄国现实主义艺术大师的成名之作



《格列佛游记》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448530
开本: 32开/定价: 23.00元
世界文学史上极具童话色彩的讽刺小说



《鲁滨孙漂流记》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448752
开本: 32开/定价: 25.00元
倾注勇气的冒险之旅, 锐意进取的孤岛求生记



《哈姆雷特》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540448578
开本: 32开/定价: 20.00元
在他身上, 我们看到作为一个人的全部复杂



《十四行诗》
湖南文艺出版社
开本: 32开/定价: 26.00元
你从未见过的“甜蜜的莎士比亚”
时光流转中爱的不朽箴言



《最后一课》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449209
开本: 32开/定价: 22.00元
感受都德带给你心灵的震撼和美轮美奂的诗意



《缀网劳蛛》许地山小说菁华集
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449322
开本: 32开/定价: 23.00元
被忽视的文学大师许地山的传世小说名作



《子夜》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449285
开本: 32开/定价: 28.00元
“中国第一部写实主义的成功
的长篇小说”



《汤姆·索亚历险记》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449117
开本: 32开/定价: 22.00元
“美国文学史上的林肯”
献给所有孩子和大人的礼物



《格兰特船长的儿女》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449230
开本: 32开/定价: 28.00元
“现代科学幻想小说之父”令人
惊异的科学预言



《海底两万里》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449315
开本: 32开/定价: 28.00元
最具魔力的科幻小说经典
充满自由与孤独的深海之旅



《神秘岛》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449223
开本: 32开/定价: 28.00元
“现代科学幻想小说之父”令人
惊异的科学预言



《羊脂球》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449292
开本: 32开/定价: 25.00元
在他笔下, 世人可叹可笑,
寒冷入木三分香



《小王子》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449643
开本: 32开/定价: 22.00元
纪念永不尘封的爱与责任



《古希腊罗马神话》
湖南文艺出版社
开本: 32开/定价: 26.00元
真正读懂西方的入门课和必修
课
人类对最完美自我的期待



《一千零一夜》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540450076
开本: 32开/定价: 25.00元
芝麻开门独放异彩
东方文化不朽杰作



《瓦尔登湖》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449921
开本: 32开/定价: 26.00元
倾听感受寂静之美
隐居的自然哲人絮语
让心灵自由呼吸



《钢铁是怎样炼成的》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449921
开本: 32开/定价: 28.00元
永不过时的红色经典, 闪烁
理想主义光彩的励志杰作
“超越国界的伟大文学作品”



《巴黎圣母院》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449933
开本: 32开/定价: 28.00元
“法兰西的莎士比亚”第一部
浪漫主义鸿篇巨制



《红与黑》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540450076
开本: 32开/定价: 28.00元
一个平民青年奋力跻身于流
社会的奋斗史



《八十天环游地球》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449957
开本: 32开/定价: 28.00元
凡尔纳最著名的作品



《呐喊》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449926
开本: 32开/定价: 22.00元
“以巨大的爱, 为被侮辱和被
损害者悲哀, 叫喊和战斗”



《野草》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540449926
开本: 32开/定价: 22.00元
要读懂20世纪中国的深度,
必有鲁迅; 要读懂鲁迅的深度,
必看《野草》



《茶花女》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540450588
开本: 32开/定价: 20.00元
流传最广的爱情名著, 经久不
衰的舞台剧目。



《林家铺子》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540450601
开本: 32开/定价: 18.00元
一个人奋力挣扎却无力抗拒
的时代悲剧



《童年·在人间·我的大学》
湖南文艺出版社
ISBN: 9787540451158
开本: 32开/定价: 28.00元
高尔基自传体小说三部曲, 经
久不衰的励志佳作



《复活》
湖南文艺出版社
ISBN: 978-7-5404-5132-5
开本: 32开/定价: 28.00元
列夫·托尔斯泰最受推崇作品
一部人性重生的福音书



《安妮日记》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：26.00元
一个普通犹太女孩在“二战”期间的心灵独白
一个不屈的灵魂在黑暗中呐喊，在磨难中坚定地成长



《基督山伯爵》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：55.00元
(全2册)
百年来难以计数的读者拥戴
世界通俗小说中的扛鼎之作



《机器岛》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：28.00元
“现代科学幻想小说之父”
令人惊异的科学预言
幽默惊险的大洋之旅，见证海上“世外桃源”的辉煌与毁灭



《格林童话》
湖南文艺出版社
ISBN：9787540452278
开本：32开 / 定价：32.00元
德国民间文学的集大成之作
世界童话园林的迷人瑰宝



《安徒生童话》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：28.00元
充满奇异幻想的童话森林，流溢诗意和幽默的美丽新世界
世界童话史上划时代的创作，丹麦文学皇冠上的明珠



《麦琪的礼物》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：26.00元
曼哈顿桂冠散文作家和美国现代短篇小说之父经典杰作
一部美国生活的幽默百科全书



《木偶奇遇记》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：28.00元
被誉为童话文学的《圣经》
荣获意大利政府文化奖的唯一权威版本



《圣经故事》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：29.80元
认识西方精神文明的必读经典
一部充满了民族悲伤和喜悦、苦难与盼望的记录



《堂吉珂德》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：58.00元
(全2册)
自省与理想主义的不朽杰作
现代小说奠基之作，西方文学最伟大的文学经典



《简·爱》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：28.00元
英国文坛“勃朗特三姐妹”之一“诗意的生平写照”
一个平凡的女性捍卫尊严、追求平等与幸福的奋斗史



《呼啸山庄》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：26.00元
有史以来最伟大的爱情小说之一
19世纪英国浪漫主义文学代表作



《安娜·卡列尼娜》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：48.00元
(全2册)
俄罗斯文学史上最著名的女性形象
列夫·托尔斯泰巅峰之作



《包法利夫人》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：29.80元
世界文学大师福楼拜的成名作和代表作
世界十大文学名著之一，被誉为“最完美的小说”



《哈克贝利·费恩历险记》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：26.00元
幽默大师马克·吐温的代表作，美国文学史上的丰碑
《汤姆·索亚历险记》续集，流浪顽童的精彩冒险史



《淘气包日记》
湖南文艺出版社
开本：32开 / 定价：28.00元
享誉世界的经典成长教科书
意大利政府文化奖得主、著名翻译家王干卿权威译本



第一章



1801年，我刚拜访过房东回来——这个房东就是我日后唯一的邻居，而且是一个与我交往甚多的邻居。这儿真是一个美丽的乡村呀！我相信，在整个英格兰境内，不可能再找到什么地方会像这里这般与世隔绝、远离尘嚣。好一个厌世者的天堂！而希斯克利夫先生和我恰恰是这么合适的一对儿，分享着这里的一片荒凉和孤寂。他这个人真是奇特的人！当我策马上前的时候，只见他眉毛底下的那对黑眼珠充满猜疑地往回缩，当我通报自己姓名的时候，他的手指像是在提防什么似的坚决果断地伸向背心口袋里，彼时彼刻，他根本想象不到，我心里对他有多么的亲切。

“希斯克利夫先生吗？”我问道。

得到的回答是点了点头。

“先生，敝人是洛克乌德，您的房客。我一到此地，就赶紧前来拜访，表达我的心意：本人一再请求租下画眉

田庄，想必没有给您带来什么不便吧。昨天听说您想——”

“画眉田庄是我的田庄，先生，”他突然往后退缩了一下，打断了我的话，“只要能够办得到，我绝不会允许任何人给我带来什么不便——进来！”

“进来”这两个字是咬着牙，带着想说“滚开”的情绪说出来的，即便是他靠着的大门，也没有对这两个字做出表示同情的举措。我想，正是这种情况使我接受了他的邀请吧：我对一个性格比我还要冷漠得多的人产生了兴趣。

希斯克利夫眼看我的马快撞到大门栅栏的时候，才伸出手解开门链，然后，阴沉着脸领我踏上人行道。进入院子以后，他便大声嚷道：

“约瑟夫，把洛克乌德先生的马牵走，再拿些酒来。”

“我看，偌大的一个宅子就这么一个仆人吧？！”这就是这一道让一个仆人干两件事的命令在我的头脑里产生的反应，“难怪这儿石板缝里长满了草，树篱笆嘛，也等着牲口来修剪咯。”

约瑟夫是一个上了年纪的人，不，是一个老头：也许是一个相当年迈的老头，虽然身体仍然壮实。“愿上帝帮助我们！”当他从我手里把马牵过去的时候，很不高声地低声自言自语，与此同时，他用一种阴郁的眼光直瞅着我。出于好心，我不由得猜想，他准是需要上帝帮助他消化肚里的饭食吧，而且，他那虔诚的突然呼喊和我的突然造访也毫无干系吧。

呼啸山庄是希斯克利夫先生住宅的名称。“呼啸”在当地是一个具有特殊含义的词，形容在暴风雨肆虐的日子里这座山庄所承受的气流的喧嚣和骚动。在这里，凉爽的空气确实终年流通。看看宅子尽头那几棵矮小的冷杉树倾斜得多么厉害，再看看那一排细长的荆棘丛全都向一边伸展着枝条，宛若在向太阳乞求施舍，足以看出，北风从这里吹过时威力有多大。幸亏建筑师有先见之明，当初就把宅子营造得十分坚固：狭窄的窗户深深地嵌在墙内，所有的墙角都用大块凸出的石头保护着。

在跨进门槛之前，我驻足观赏住宅的正面，尤其是大门周围大量奇形怪状的雕刻。在大门上方许许多多残破的怪兽以及那不知羞耻的小男孩^①中间，

^① 指西方建筑物上常见的赤身裸体的小天使。

我发现“1500”和“哈里顿·欧肖”的字样。我本想发表几句评论，并向那位乖戾无礼的庄园主请教一下住宅的简史，可是他站在门口的那副架势分明是要我立刻进屋，要不，干脆离开。我可不想在入室参观之前，就让主人越发感到不耐烦起来。

只跨了一步，根本不用经过什么前厅或过道，我们就进入了起居室：他们管这儿叫“正屋”。正屋通常兼有厨房和客厅。不过，我相信，呼啸山庄的厨房已经被挤到另外一个地方去了。我隐约可以听到房屋深处有人说话的声音、厨房炊具磕碰的声音，而在正屋大壁炉的周围则见不到烤、煮、烘制食品的迹象，在墙壁上面也见不到闪闪发光的铜锅和锡滤器。可正屋的一端确实放射出光彩夺目的亮光和热气。原来，那里有一只橡木大碗橱，高及屋顶，橱里陈列着一摞摞白瓷盘子，中间放满了一排排银壶、银杯。这只碗橱从未打开过，可是它的结构以及内部存放的物品一目了然，只有一处给堆满麦饼、牛肉、羊肉和火腿的木架遮住了。壁炉烟囱上挂着几支形状各异、质量低劣的老枪以及两支马枪，壁炉台上放着三只色彩绚丽的咖啡罐——算是装饰品吧。地面铺着光滑的白色石板；椅子是高背的，式样简陋，涂着绿色油漆；在暗处，还有一两把黑色笨重的椅子。碗橱下面的圆拱里，躺着一头硕大的酱色母猎犬，身边围着一窝吱吱直叫的小狗崽；屋里还有几只狗在别的角落里跑来跑去。

这所住宅及其内部的家具一点也没有什么特别之处，如果这里的主人是一个普普通通的北方庄稼汉，外表犷犷、四肢粗壮、穿着短裤、绑着绑腿，那才叫棒呢。在附近山区方圆五六英里之内，在饭后适当的时候，这样的人到处可见。他们通常坐在扶手椅上，面前的圆桌上放着一杯冒着白沫的啤酒。

但是，希斯克利夫先生其人及其住宅和生活方式之间形成了一种奇特的反差。从外表来看，他是一个皮肤黝黑的吉卜赛人。从服饰以及举止来看，他是一位绅士，类似乡绅那样的绅士。也许他衣冠不整、太邈邈，不过，因为他的身材挺拔优美，所以整体看上去还顺眼。他的脸色阴沉，显得十分乖僻。有人很可能认为他有些缺乏教养，自以为是。

可是，我在内心深处对他十分同情，觉得他并不是这种人。我凭直觉知道，他之所以如此冷漠，是出于一种厌恶的心理，讨厌人们相互之间表示感情——讨厌人们相互之间友好相待。不管是爱还是恨，他都埋在心里，而且，被人爱也罢，被人恨也好，在他看来，都是受到一种不被尊重的待遇。

不行，我扯得太远啦：我怎能如此随心所欲地将自己的性格往他身上套呢？希斯克利夫先生遇到即将结识的人时总是把手藏起来，可能另有原委，可能跟我的情况大相径庭。但愿我的性格是独一无二的。我那亲爱的母亲老是说，我这一辈子永远也别想有一个舒适的家，直到去年夏天，我自个儿才证实了这一点：我根本不配有什么舒适的家。

那时，我正在海边度假。整整一个月，天气晴朗，在那里，我与一个十分迷人的姑娘邂逅。在她尚未注意到我的时候，在我眼里，她真是个天仙。我从未用言语倾诉过我的爱，不过，眉目如能传情，即便是白痴也可一眼看出，我已深深坠入了情网。她终于领悟了我的一片深情，向我投来一个脉脉含情的眼神——一个可以想象到的最最甜蜜的眼神。往后，我做什么了呢？说起来也真丢人——从此以后，我竟像一只蜗牛那样，冷冰冰地往回缩。姑娘越是瞅我，我就越是冷淡，直到那可怜天真的人儿最后怀疑起自己的感觉，以为自己在想入非非。于是，她成天心烦意乱，不知如何是好。她跟母亲好说歹说，母女俩匆匆忙忙地一起离开了海滨。就因为这样的古怪脾气，我落得个冷酷无情的名声。真是冤枉呀！这一点，只有我自己心里明白。

我在炉边一把椅子上坐下，房东朝着对面一把椅子走去，谁也没说什么，我伸手去摸那条母狗。这时，它已经离开了自己那一窝小狗崽，像狼一般偷偷摸摸地走到我小腿后面，咧着嘴，露出雪白的牙齿，淌着口水，准备冷不防地咬我一口。我这么一摸，惹得它从喉头发出一长串的吼叫。

“你最好别去理那条狗，”希斯克利夫先生用同样的声音低声地吼道，同时，踹了母狗一脚，不让它没完没了地狂吠下去，“受到了娇惯，它反倒不习惯了——它可不是当宠物养的。”说罢，他大步流星地走到边门那儿，又大声嚷道：“约瑟夫！”

约瑟夫在地窖的深处咕哝了几句，没有说要上来，于是，他的东家便钻

进了地窖去找他，撇下我跟那条凶恶的母狗面对面地对峙着。这条母狗和另外两条可怕的粗毛牧羊犬在一起警觉地监视着我的一举一动。我一动不动地坐着，一心想离它们的牙齿远远的。

真倒霉，我以为这三条狗并不懂得什么暗地里被人嘲弄，竟向它们又是挤眼，又是做鬼脸，不料，我脸部的几种变化惹恼了狗太太，它骤然发火，跳上我的膝盖。我把它推开，慌忙中拉过桌子挡在中间。

这一下可捅了马蜂窝咯，足足有半打大小不同、年龄不等的四条腿恶魔，从四面八方、犄角旮旯儿一齐冲到屋子中央。我觉得我的脚后跟和大衣边首当其冲，成了它们集中攻击的目标。我一边挥舞着捅火棍，抵挡那几只参加格斗的大狗，一边又不得不大声呼救，要求宅子里的人出来维持和平。

叫人恼火的是，希斯科利夫先生和他的仆人还在慢慢悠悠地爬着地窖的阶梯。我看，他们的脚步挪动得一点不比平时快，尽管壁炉跟前已经闹得天翻地覆，五六条狗在那儿狂吠，准备立马撕咬一场。

多亏这个时候，厨房里有一人跑了出来：那是一个体魄健壮的女人，穿着长袍，光着胳膊，两颊火红，挥舞着手里的煎锅，冲到我和狗中间，凭着手里那个武器，再加上嘴里那三寸之舌，像变魔术似的平息了这场风波。待主人上场时，唯独她没走，她那胸脯呀，就似大风席卷过后的海洋那样剧烈地起伏。

“见鬼，这是怎么回事？”希斯科利夫一边问，一边瞅着我。作为客人，我受到如此无礼的接待，现在主人又用这种目光瞅我，真叫我受不了。

“不错，真是活见鬼啦！”我咕哝道，“‘一群邪魔附体的猪^①’发作起来也不会像您家这群畜生这么邪乎，先生，您倒不如把一个生客丢在一群老虎里呢。”

“你不去碰它们，它们才不会管闲事呢。”他说道，把酒瓶搁在我面前，再把桌子搬回了原处，“狗警惕性高，没错。喝一杯酒吗？”

“不，谢谢。”

① 邪魔附体的猪：见《圣经·新约·路加福音》第8章第31~33节。



“没给咬着吧？”

“要是给咬着了，我可要给我那畜生留下永久的印记了。”

希斯科克利夫先生原先一直绷着脸，听到这儿，咧开嘴笑了。

“得啦，得啦，”他说道，“你受惊了，洛克乌德先生。来，喝点儿酒。这所房子难得有贵客光临，所以我和我那些狗，直说了吧，见到了来客，简直不知道该怎么招待才是。祝你健康，先生。”

我鞠躬，也向他致了祝酒词。这时，我觉得，为了一群杂种狗的胡闹而坐着生闷气，真是太愚蠢啦。再说，我可不愿意希斯科克利夫这个家伙再拿我寻开心，这不，他已经拿我当笑料啦。

他呢，兴许是经过一番慎重的考虑吧，觉得得罪了一位好房客等于干了一桩蠢事，于是，说话的口气婉转了一些，再也不把什么代词呀、助动词呀砍得个精光^①，而且，他还提出了一个他觉得我会感兴趣的话题——我目前隐居之处的优点和不足。

我发现，一谈起这个话题他知道的情况真不少。回家以前，我居然兴冲冲地向他提出明日再来拜访。而他呢，显然不愿意让我再一次闯入他的家门。

尽管如此，我还是要去。跟他相比，我觉得自己是多么擅长交际呀！这怎能不令人感到惊讶呢！

① 用英语发布命令、进行诅咒和不友好的交谈，往往省略代词、助动词等。